Traduction album

**« Le voyage d’Oregon »**

**Rascal, PASTEL L’école des loisirs, 2005**

564 mots

|  |  |
| --- | --- |
| Français | Arabe |
| Le voyage d’oregon | **رحلة أوريغون** |
| C’est au Star Circus que nous nous sommes connus, Oregon et moi. Il passait juste avant mon numéro.  Blotti derrière le rideau rouge, je perdais mon trac et retrouvais l’enfance. | تعرفت على أوريغون في مكان يدعى "ستار سيركوس" (أي سرك النجوم). كان عرضه قبل عرضي. وراء الستار الأحمر، تخلصت من ارتباكي واسترجعت طفولتي. |
| Mes pitreries terminées, je le raccompagnais jusqu’à sa cage. Un soir, Oregon m’a parlé. Comme dans les livres pour enfants…  « Conduis-moi jusqu’à la grande forêt, Duke. »  Sur le coup, je n’ai rien pu répondre. | ولما أنهيت عرضي السخيف، رافقته الى قفصه. ذات مساء، تحدّث إليّ أوريغون. على غرار قصص الأطفال، فقال لي: "قدني الى الغابة الكبيرة يا دوك".  لم أستطع الردّ عليه حينئذ... |
| Mais, seul au fond de ma roulotte, j’ai su que sa place était parmi les siens, au fond d’une belle forêt d’épicéas. Qui sait ? j’y rencontrerais peut-être Blanche-Neige… | ولكن، وحدي داخل عربتي، أدركت أن مكان أوريغون يوجد بين أقاربه. في عمق غابة جميلة تملأها أشجار الصنوبر. من يدري؟ رُبّما قد أصادِف "بياض الثلج" هناك... |
| Un dernier tour de piste et nous sommes partis dans la nuit noire. Sans bagages inutiles et sans clés qui déforment les poches. | بعد الجولة الأخيرة من عرضنا، غادرنا في الظلام الحالك. لم نأخذ أيّ أمتعة ضرورية تعرقلنا أو مفاتيح تشوّه جيوبنا... |
| Je n’avais pas été très fort en géographie, mais je me doutais que les grandes forêts, celles aux arbres gorgés de miel et aux rivières comme des viviers, ne se trouvaient pas à côté de la porte. | لم أكن بارعا في الجغرافيا، لكن كنت أعلم أنّ الغابات الكبيرة ذات الأشجار المتخمة بالعسل وذات الأنهار المفعمة مثل برك الأسماك، لم تكن عموما قريبة من موقعنا. |
| Bien des kilomètres plus tard, Pittsburgh et son ciel de suie étaient oubliés. | وبعد كيلومترات عديدة، ابتعدنا عن "بيتسبورغ" وسماءها الرمادية. |
| Une nuit au Sioux Motel, deux aller simples pour Chicago et trois cents hamburgers avaient eu raison de mes économies. Mais peu m’importait. J’étais heureux de faire ce voyage avec Oregon.  Moi qui, enfant, n’avait pas eu d’ours en peluche… | بعد تسديد سعر ليلة واحدة في فندق "السيو موتيل" و تذكرتين ذهاب الى شيكاغو و ثلاث مئة ساندويتش بيرغر ، أنهيت كل مدّخراتي. لكن لم أهتم بذلك لأنني كنت سعيدا في رحلتي هذه مع أوريغون.  أنا الذي لم أملك دمية دبّ في طفولتي... |
| Dès l’aube, on s’est fait prendre en stop par Spike.  Il descendait jusqu’en Iowa, le garde-manger de l’Amérique.  Cela tombait bien, Oregon était insatiable !  « Pourquoi gardes-tu ce nez rouge et ce masque blanc ? » m’a demandé Spike. « Tu n’es plus sur la piste d’un cirque. »  « Ils me collent à la peau. Ce n’est pas facile d’être nain… »  « Et d’être noir dans le plus grand pays du monde ? »  Nous étions de la même famille… Je n’avais rien à ajouter. | عند طلوع الفجر، ركبنا مع "سبايك". كان ذاهبا الى مدينة " ايووا"، مرتع مؤن الأكل بأمريكا.  كانت الفرصة جيدة، كان أوريغون نهما !  "لماذا تحتفظ بهذا الأنف الأحمر والقناع الأبيض هكذا ؟"  سألني سبايك. " أنت الآن لست فوق منصة سرك."  "إنهما يلتصقان بجسمي. ليس من السهل أن تكون قزما..."  "ولا أن تكون أسود في أكبر بلد في العالم؟"  كنا ننتمي إلى نفس الأسرة...لم يكن لي ما أضيفه. |
| Nous nous sommes quittés au petit matin. J’avais une promesse à tenir et il me restait bien des chemins à parcourir. | افترقنا في الصباح الباكر.  كان لي وعد ألتزم به ولا زال أمامي طريق طويل. |
| Les cheveux rouges au vent, j’ai traversé des tableaux de Van Gogh… En plus beau. | شعري الأحمر تعبث به الريح، كأنني أعبر لوحات الرسام "فان غوك... كان ذلك أجمل وأجمل... |
| On cheminait sous la grêle. On festoyait dans les maïs. On somnolait dans l’herbe tiède. On rêvait sous les étoiles. Les oiseaux pour réveille-matin, les rivières pour salle de bain, le monde entier nous appartenait. Il me restait deux dollars oubliés au fond de ma musette.  J’en ai fait des ricochets sur la Platte River. | كنا نسير في الثلج. ننبسط بأكل الذرة. يتمالكنا النعاس فوق العشب الدافئ. نحلم تحت ضوء النجوم. نستعين بالطيور لإيقاظنا في الصباح وبالأنهار لاستحمامنا. كان العالم كله لنا. تبَقى لديّ دولاران في قاع حقيبتي.  صنعت منهما شظايا على موقع "بلاط ريفر". |
| Poussés par le vent des plaines, nous nous sommes bientôt retrouvés le dos aux Rocheuses, les chevilles enflées et le pouce pointé vers le ciel. | نسير مدفوعين برياح السهول، وجدنا أنفسنا سريعا مُدبِرين أمام الصخور، أرجلنا متورّمة والأصبع مرتفع نحو السماء. |
| Voyageur de commerce, starlette de supermarché et chef indien déplumé se sont succédé jusqu’au crépuscule.  Nous étions à proximité du Cheval de Fer, mais j’étais bien trop fourbu pour aller plus loin.  Nous avons passé la nuit dans une carcasse d’une Chevrolet 1935… Mon année ! J’étais quand même en meilleur état ! | تعاقب علينا تاجر متجوّل ونجمة السوبرماركت (المراكز التجارية) و قائد هندي حتى الغروب.  كنا قرب موقع "الحصان الحديدي"، لكن كنت منهكا للغاية ولم أستطع الذهاب بعيدا.  قضينا الليلة داخل هيكل سيارة من نوع "شيفرولي 1935" ...سنة ميلادي ! لكني كنت بحال أفضل من السيارة! |
| Au saut du lit, nous avons pris le train en marche pour la dernière ligne droite. Oregon comme oreiller, je me suis assoupi en regardant défiler les vaches. | مباشرة بعد النهوض من الفراش، أخذنا القطار وهو يسير في آخر خطّ مستقيم. أوريغون كوسادتي، غفوت وأنا أشاهد البقرات تمر الواحدة تلو الأخرى. |
| Quand j’ai rouvert les yeux, elle était là !  Telle qu’il l’avait rêvée… | عندما فتحت عينيّ، كانت هناك ! كما تخيّلها في حلمه... |
| Il ne fallut pas cent pas à Oregon pour oublier toutes ces années de captivité. | لم يمش أويغون أكثر من مئة خطوة كي ينسى كل تلك السنين، سنين الأسر. |
| Oregon en Oregon ! J’ai tenu ma promesse… | مع أويغون ، لقد وفيت بوعدي... |
| Dans le matin blanc, je partirai, le cœur léger et la tête libre. | في الصباح الباكر، سأغادر، مطمئن القلب ومرتاح البال. |